



**UICN – Unión Internacional para la Conservación de  
la Naturaleza y de los Recursos Naturales  
Gland (Suiza)**

**Estados financieros consolidados correspondientes  
al ejercicio cerrado el 31 de diciembre de 2008  
e Informe de los Auditores**

**Traducción al español de un documento originalmente emitido en inglés. En caso de discrepancia, prevalece la versión en lengua inglesa.**

## Informe de Auditoría

Al Consejo de la  
**Unión Internacional para la Conservación  
De la Naturaleza y los Recursos Naturales, Gland (Suiza)**

## Informe de los estados financieros consolidados

Como auditores estatutarios, hemos auditado los estados financieros consolidados de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales (« UICN »), que comprenden el balance consolidado al 31 de diciembre de 2008, la cuenta de pérdidas y ganancias consolidada, el estado de flujos



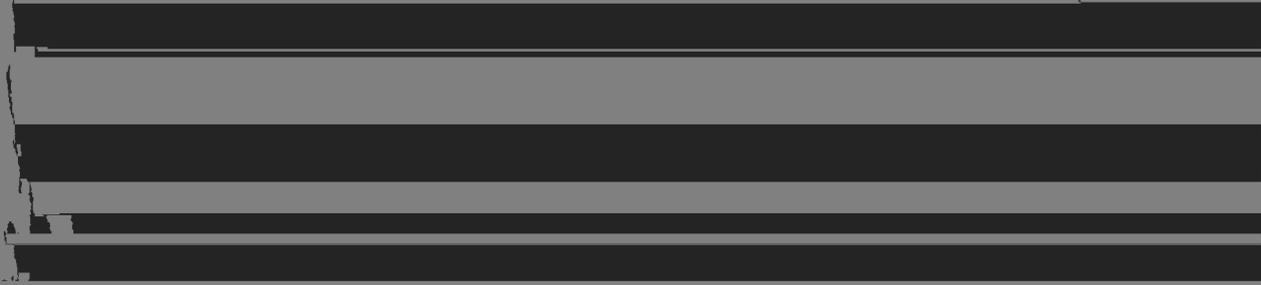
**De la Naturaleza y los Recursos Naturales  
31 de diciembre de 2008**

Nuestra auditoría ha sido conducida para expresar una opinión sobre los estados financieros consolidados en su conjunto. Los apéndices A, B y C de UICN al 31 de diciembre 2008 y 2007, y para los ejercicios terminados al 31 de diciembre 2008 y 2007, están presentados para proporcionar información suplementaria pero no forman parte de los estados financieros consolidados. La administración de UICN es responsable de la información presentada con los apéndices. Hemos incluido esta información en nuestros procedimientos pero no fueron diseñados para verificar la información incluida en los apéndices A, B y C, y en consecuencia, no formulamos una opinión sobre la información de los apéndices.

**Informe sobre otros requisitos**

Confirmamos que hemos cumplido con los requerimientos legales relativos a calificación profesional e independencia (artículo 69b párrafo 3 CC y 728CO), y que no hay circunstancias incompatibles con nuestra independencia.

De acuerdo con los artículos 69b párrafo 3 CC y 728a párrafo 1 punto 3 CO y la Norma Suiza de Auditoría 890, confirmamos que el control interno para la preparación de los estados financieros consolidados presentado por escrito es suficiente, a excepción de los controles generales informáticos, y que ha sido aplicado en todos los ciclos de negocio significativos.



**ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO  
EL 31 DICIEMBRE DE 2008**

**TABLA DE CONTENIDOS**

Balance consolidado

Estado consolidado de ingresos

Estado consolidado de la corriente de efectivo

Notas a los estados financieros

I	Actividad
II	Resumen de los principales principios contables y definiciones aplicados epósitos en efectivo y a corto plazo
IV	Valores negociables
V	Cuotas de miembros a cobrar y dotaciones
VI	Cuentas a cobrar del personal
VII	Cuentas a cobrar de organizaciones asociadas
VIII	Anticipos a socios responsables de la ejecución
IX	Cuentas a cobrar e ingresos diferidos de acuerdos marco
X	Cuentas a cobrar y anticipos de acuerdos de proyecto
XI	Activos fijos
XII	Cuentas a pagar y pasivos acumulados
XIII	Vacaciones y repatriación de personal
XIV	Provisiones
XV	Reservaciones
XVI	Fondo de la UICN
XVII	Ajuste por conversión de monedas y ganancias y pérdidas por cambio de moneda
XVIII	Reservas de los centros de costo y Fondo de Contingencias de la Secretaría
XIX	Devolución de impuestos por el Gobierno Suizo
XX	Ingresos por acuerdos
XXI	Otros ingresos operativos
XXII	Diferencias por cambio de moneda en la revaluación de los saldos de proyectos
XXIII	Entidades vinculadas

ANEXO A . Financiamiento con fondos de acuerdo bilaterales

ANEXO B . Resumen de ingresos por donante o fuente

ANEXO C . Ingresos por donantes y por proyecto

# UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza

(En miles de CHF)

## ACTIVOS

### Activo a corto plazo

	Notas	2008	2007
Depósitos en efectivo y a corto plazo	III	70,095	67,455
Valores negociables	IV	0	6,997
Cuotas de miembros a cobrar	V	3,748	3,941
Cuentas a cobrar del personal	VI	519	441
Cuentas a cobrar de organizaciones asociadas	VII	616	486

**UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**  
**ESTADO CONSOLIDADO DE INGRESOS AL 31 DE DICIEMBRE DE 2008**

(En miles de CHF)	2008				2007				
	Secretaría No restringido	Acuerdos marco	Acuerdos de proyectos	Total	Secretaría No restringido	Acuerdos marco	Acuerdos de proyectos	Total	
<b>INGRESOS OPERATIVOS EXTERNOS</b>									
Cuotas de miembros facturadas durante el año		11,070		11,070	10,326			10,326	
Devolución de impuestos del Gobierno Suizo	XIX	1,796		1,796	1,696			1,696	
Ingresos por acuerdos	XX	463	25,437	88,807	579	23,704	84,977	109,260	
Venta de publicaciones y suscripciones		39	0	13	52	0	4	86	
Otros ingresos operativos	XXI	2,488	0	3,030	2,725	19	1,077	3,821	
<b>TOTAL DE INGRESOS OPERATIVOS EXTERNOS</b>		<b>15,856</b>	<b>25,437</b>	<b>91,850</b>	<b>133,143</b>	<b>15,408</b>	<b>23,723</b>	<b>86,058</b>	<b>113,179</b>
<b>ASIGNACIONES INTERNAS</b>									
Asignaciones marco		23,337	(25,176)	1,820	(19)	20,644	(22,097)	1,450	(3)
Cargos cruzados a partir de proyectos		23,759	1,001	(28,275)	(3,515)	19,073	(268)	(19,422)	(617)
Otras asignaciones internas		443	(204)	3,727	3,966	(82)	(13)	715	620
Revaluación de los balances de las asignaciones internas		(785)	1	0	(432)				
<b>ASIGNACIONES NETAS</b>		<b>46,754</b>	<b>(24,378)</b>	<b>(22,376)</b>	<b>0</b>	<b>39,635</b>	<b>(22,378)</b>	<b>(17,257)</b>	<b>0</b>
<b>GASTOS OPERATIVOS</b>									
Costos de personal		44,824	130	27,737	72,691	41,751	207	26,876	68,834
Viajes y comunicaciones		3,804	21	12,140	15,965	3,146	144	7,445	10,735
Vehículos y equipo - Costos y mantenimiento		1,850	7	2,419	4,277	1,721	4	2,545	4,270

En 7TOS OPER...

**UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

## **I. ACTIVIDAD**

La UICN (Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza), constituida en base a sus Estatutos aprobados en 1948 en oportunidad de una conferencia acogida por la República Francesa, comprende entre sus miembros a Estados, agencias gubernamentales y asociaciones no gubernamentales nacionales e internacionales. Los miembros han registrado los Estatutos de la UICN en su carácter de asociación internacional de agencias gubernamentales y organizaciones no gubernamentales con arreglo al Artículo 60 del Código Civil suizo. La misión de la UICN es influenciar, alentar y ayudar a las sociedades de todo el mundo a conservar la integridad y diversidad de la naturaleza, y asegurar que cualquier utilización de los recursos naturales sea equitativa y ecológicamente sostenible.

## **II. RESUMEN DE LOS PRINCIPIOS CONTABLES Y DEFINICIONES MÁS IMPORTANTES**

Todas las cifras están en miles de francos suizos (CHF), salvo que se indique de otra manera.

### **1. Convención contable**

Los estados financieros están preparados sobre la base de la convención de costos históricos y siguiendo los principios contables generalmente aceptados que aparecen recogidos en las disposiciones pertinentes del Código de Obligaciones Suizo.

### **2. Base de consolidación**

Los estados financieros consolidados incluyen todas las oficinas de la UICN y aquellas entidades cuyas políticas financieras y operativas estén sujetas al gobierno de la UICN con el fin de obtener beneficios de sus actividades. Entre dichas entidades se encuentran las siguientes:

- x Los administradores fiduciarios designados de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales (Fondo fiduciario de WASAA, Nairobi), cuyo objetivo es mantener y administrar los fondos y los bienes en nombre de la UICN en laa Conserv.Albeneficine



# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

# UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

Análisis de antigüedad	2004 y anteriores	2005	2006	2007	2008	Total
Estados	355	199	352	553	1.399	2.858
Agencias gubernamentales	1	25	48	125	278	477
ONG internacionales	1	1	1	3	15	21
ONG nacionales	23	34	51	64	177	349
Filiales	5	4	5	7	22	43
<b>Total</b>	<b>385</b>	<b>263</b>	<b>457</b>	<b>752</b>	<b>1.891</b>	<b>3.748</b>
<b>Porcentaje del total</b>	<b>10%</b>	<b>7%</b>	<b>12%</b>	<b>20%</b>	<b>50%</b>	<b>100%</b>

Saldo a 01/01/2008	Utilización / cancelaciones	Movimiento	Saldo a
-----------------------	--------------------------------	------------	---------

## VI. CUENTAS A COBRAR DEL PERSONAL

Las cuentas a cobrar del personal corresponden a anticipos para viajes, anticipos de sueldos y préstamos a miembros del personal pendientes de reembolso al 31 de diciembre. Las sumas adeudadas a miembros del personal se cancelan en las cuentas a cobrar.

## VII. CUENTAS A COBRAR DE ORGANIZACIONES ASOCIADAS

Las cuentas a cobrar de organizaciones asociadas representan saldos adeudados por las organizaciones asociadas a la UICN y que a 31 de diciembre están pendientes de pago.



# UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

## XI. ACTIVOS FIJOS

### a) Movimiento de los activos fijos

Como se indicó en la nota II.7, los bienes muebles e inmuebles adquiridos con fondos de uso no restringido se deprecian en función de su duración estimada de vida.

### b) Valor asegurado del activo fijo

Al 31 de diciembre de 2008 los activo fijos en la sede estaban asegurados en CHF 20.073.000 (2007 . CHF 20.085.000). El edificio de WASAA y los activos fijos en Kenya están asegurados en 26.5 millones de chelines kenianos, lo que equivale a CHF 390.000 (2007 . CHF 472.000), que corresponden al valor estimado de reposición.

### c) Edificio de la Sede

Entre 1990 y 1993 la UICN recibió donaciones de la Confederación Suiza, del Cantón de Vaud y de la Comuna de Gland, como también de otros donantes, con miras a la construcción de un edificio para la Secretaría de la sede de la UICN. La Comuna de Gland puso gratuitamente a disposición de la UICN el derecho de utilización de un terreno durante 50 años a contar de 1993. En el momento de la donación, se valoró dicho terreno en CHF 4.250.000, valor que no se integra en estos estados financieros.

Si bien la UICN es formalmente propietaria del edificio de la sede, la Unión goza de un derecho de uso restringido y no puede disponer del edificio ni darlo en garantía sin la aprobación del Gobierno Suizo. Si se dispusiera de él, el Gobierno suizo recuperaría su desembolso inicial y, de haberlo, un porcentaje del valor añadido. El costo del edificio se incluye en el activo fijo, pero hay un fondo correspondiente creado para reconocer que el edificio está sujeto a restricciones.

El edificio se amortiza a lo largo de los 50 años de la concesión de uso del terreno. La depreciación se inició el 1 de enero de 1993 y ha sido cargada al Fondo del edificio de la sede. Por consiguiente, el saldo del activo neto con cargo al edificio de la sede de CHF 10.484.000 (2007 - CHF 10.792.000) refleja el valor capitalizado de CHF 17.643.000 menos la depreciación acumulada al 31 de diciembre de 2008, de CHF 7.159.000 (2007

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

## **d) Ampliación del edificio de la Sede**

El Gobierno Suizo acordó financiar una ampliación del actual edificio de la sede. El financiamiento consiste en un préstamo libre de intereses de CHF 20.000.000 que se debe reembolsar mediante pagos anuales durante 50 años a partir de 2011. A fecha de

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

## **XV. RESERVACIONES**

### **a) Terminación de empleo**

La reservación para la terminación de contratos del personal se calcula separadamente

# UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

El Fondo fiduciario de WASAA se estableció después de la adquisición y amueblamiento del edificio de WASAA en Nairobi, Kenya, utilizando fondos adelantados en su momento por el Fondo de Fideicomiso para la Conservación Mundial, el que ahora es parte del Fondo de la UICN. La reserva separada de uso restringido de CHF 337.000 al 31 de diciembre de 2008 (2007 . CHF 318.000) se creó para contabilizar la devolución del capital y se incluye como parte del Fondo de la UICN. La UICN tiene el deber de llevar libros de contabilidad separados para el Fondo fiduciario de WASAA según las leyes de Kenya, que es donde está domiciliado.

## XVII. AJUSTE POR CONVERSIÓN DE MONEDAS Y GANANCIAS/PÉRDIDAS POR CONVERSIÓN DE MONEDAS

Las ganancias y pérdidas por conversión de moneda en los niveles de los libros individuales se tratan dentro del estado de ingresos. La pérdida neta irrestricta para el año debida al cambio de monedas ascendió a CHF 3.222.000 (2007 . ganancia de CHF 1.122.000).

Las pérdidas y ganancias debidas al cambio de monedas en la consolidación y la traducción de los libros de contabilidad mantenidos en EUR y USD a francos suizos se llevan a la reserva de ajuste por conversión de monedas. El movimiento neto registrado en 2008 fue una ganancia de CHF 256.000 (2007 . ganancia de CHF 70.000)

## XVIII. RESERVAS DE CENTROS DE COSTO Y FONDO DE CONTINGENCIAS DE LA SECRETARÍA

Las reservas y saldos de los centros de costo se expresan en valores históricos. Los saldos expresados en monedas diferentes del franco suizo se convierten a CHF a los tipos de cambio en vigor al cierre del ejercicio. El efecto neto de CHF 349.000 (2007 . CHF 266.000) se presenta como un ajuste en el Fondo de Contingencias de la Secretaría.

	Reservas de los centros de coste	Fondo de Contingencias de la Secretaría	Total
<b>Saldo a 1 de enero de 2008</b>	<b>6.682</b>	<b>3.349</b>	<b>10.031</b>
Resultado neto de los centros de coste deficitarios		(2.402)	(2.402)
Resultado neto de los centros de coste con superávit	1.826	0	1.826

## XIX. DEVOLUCIÓN DE IMPUESTOS POR EL GOBIERNO SUIZO

El monto total de la devolución de impuestos por el Gobierno Suizo fue de CHF 1.796.000 (2007 - CHF 1.696.000). Dicho monto corresponde al valor real de los impuestos que habrían sido pagados por los funcionarios no suizos eximidos en virtud del Acuerdo Fiscal entre la UICN y el Gobierno Suizo, que entró en vigor el 1 de enero de 1987.

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

## **XX. INGRESOS DERIVADOS DE ACUERDOS**

### **Fondos restringidos para el Programa y fondos básicos bajo los acuerdos marco**

El anexo A contiene la lista de las contribuciones por donante provenientes de los acuerdos marco desde los que se asignaron los ingresos de los distintos programas de la UICN.

### **Ingresos por acuerdos de proyectos, acuerdos marco y otras fuentes**

# **UICN – Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza**

NOTAS A LOS ESTADOS FINANCIEROS CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO CERRADO EL 31 DICIEMBRE DE 2008

## **La Convención Relativa a los Humedales de Importancia Internacional (Ramsar)**

Ramsar está ubicado en la Secretaría de la UICN. Su responsabilidad exclusiva, bajo la dirección de un Secretario General, es la administración de los fondos de la Convención y la atención de todos los asuntos administrativos, salvo aquellos que requieran el